

# STILREN

Übersetzungen  
Korrektorat, Lektorat

Stefanie Busam Golay, lic. phil. I



---

## Leistungsspektrum

---

Übersetzungen

Korrektorat  
Lektorat

---

## Sprachen

---

Schwedisch > Deutsch  
(Englisch > Deutsch)

*In Kooperation mit externen Übersetzern:*

Deutsch > Schwedisch  
Schwedisch > Englisch  
Englisch > Schwedisch  
Schwedisch > Französisch

---

## Themen & Textarten

---

Biologie/Natur/Umwelt  
Design/Einrichtung  
Essen & Trinken/Gastlichkeit  
Freizeit/Hobby  
Geschichte  
Gesellschaft/Soziologie  
Kultur  
Lebensstil  
Touristik

Allgemeine Texte  
Korrespondenz  
Zeitschriftenartikel  
Fachtexte  
Wissenschaftliche Texte  
Populärwissenschaftliche Texte

---

## Mitgliedschaften

---

Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke (VdÜ)  
Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS)  
Verein Deutsche Sprache (VDS)  
Schwedischer Fachübersetzerverband (SFÖ)  
Schwedische Gesellschaft für Sprachpflege

---

## Projekte

---

*Textsorten (Themen)*

Amtliche Bescheinigungen und Beschlüsse (Umwelt, Verwaltung)

Artikel/Webtexte (Biologie/Natur/Umwelt, Design/Einrichtung, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Film, Freizeit/Hobby, Garten, Geografie, Geologie, Geschichte, Gesellschaft, Kinder, Kultur, Kunst, Lebensstil, Literatur, Logistik, Marketing/Werbung, Musik, Mode, Natur/Umwelt, Politik, Psychologie, Reise, Schönheit, Sport, Sprache, Technik, Touristik, Wirtschaft)

Ausschreibungsunterlagen (Handel, Technik)

Ausstellungstexte/Führer (Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit/Hobby, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Natur/Umwelt, Technik, Touristik)

Briefe (Wirtschaft)

Broschüren, Handzettel, Informationsblätter, Prospekte (Architektur, Biologie/Natur/Umwelt, Essen & Trinken/Gastlichkeit, Freizeit/Hobby, Geschichte, Handel, Handwerk, Kultur, Kunst, Marketing/Werbung, Technik, Touristik)

Bücher/Buchkapitel, Hefte (Essen & Trinken/Gastlichkeit, Fotografie, Freizeit/Hobby, Garten, Geschichte, Gesellschaft/Soziologie, Kinder, Kultur, Kunst, Natur/Umwelt, Psychologie, Sprache, Theologie)

Buchhaltungsanweisungen (Handel, Verwaltung)

Buchungsvereinbarungen (Touristik)

Filmsprechertexte (Freizeit/Hobby, Geschichte, Kultur, Natur, Touristik)

Filmuntertitel Befragung (Psychologie)

Fragebogen (Wirtschaft)

Gebrauchs- und Produktinformationen (Freizeit/Hobby, Handel, Mode, Pharmazie/Medizin, Technik, Verwaltung)

Informationstafeln (Archäologie, Architektur, Biologie/Natur/Umwelt, Freizeit/Hobby, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Kunst, Touristik)

Inserate (Marketing/Werbung)

Jahresabschlüsse (Handel, Verwaltung)

Kalender (Freizeit/Hobby)

Karten (Freizeit/Hobby, Kultur, Natur, Touristik)

Kundenzeitungen/Newsletter (Marketing/Werbung, Mode, Technik)

Lieferbeschreibungen (Technik)

Offerten (Technik, Wirtschaft)

Pressemitteilungen (Design, Handel, Kultur, Marketing/Werbung, Technik, Wirtschaft)

Protokolle (Technik)

Rechnungen (Handel, Technik, Wirtschaft)

Schadensanzeigen (Versicherungswesen)

Speisekarten (Essen & Trinken/Gastlichkeit)

Sprachanalysen (Sprache)

Vertragsentwürfe (Wirtschaft)

Zahlungserinnerungen (Handel, Wirtschaft)

Zutatenlisten (Lebensmittel)

---

## Kapazität

Übersetzung: etwa 12 500 Wörter pro Woche

---

## Curriculum Vitae

Seit 2002	Selbstständige Sprachdienstleisterin: Übersetzungen, Korrektorat und Lektorat; Eigentümerin des Unternehmens <i>STILREN</i> (SE)
1998–2000	Erstellen, Übersetzen und Korrigieren von Texten und Publikationen vorwiegend historischen Inhalts als wissenschaftliche Mitarbeiterin bei der Bernoulli-Edition in Basel (CH)
1997–2001	Wissenschaftliche Erhebungen für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt, die Erziehungs- und Kulturdirektion des Kantons Basel-Landschaft, die Volkshochschule beider Basel und die Finanz- und Kirchendirektion des Kantons Basel-Landschaft (CH) Verfassen von Internettexten, Informationsblättern und Broschüren für die Abteilung Internationale Austauschprogramme an der Universität Basel und Beratung der Universitätsinstitute bei der Erstellung solcher Dokumente (CH)
1991–2000	Lektorat wissenschaftlicher Publikationen, Seminar- und Lizentiatsarbeiten (CH)
1990–1996	Öffentlichkeitsarbeit für eine Forschungsstation im Naturschutzgebiet Petite Camargue Alsacienne (F)
1989–1995	Studium in Freiburg i. Br. (D) und Basel (CH), Abschluss: Lizentiat, Universität Basel (CH)
1979–1988	Hebelgymnasium, Lörrach (D)

---

## Kontakt

Stilren | Stefanie Busam Golay  
Galtås  
56892 Skillingaryd  
Schweden

Tel.: +46 370 74131  
Mobiltel.: +46 70 2412191

E-Mail: [mail@stilren.com](mailto:mail@stilren.com)  
Website: [www.stilren.com](http://www.stilren.com)

**Januar 2016**